

## Riassunti – Summaries

Massimiliano GAGGERO

*Tempo, spazio, memoria nel/del testo: la rappresentazione del cronotopo*

L'articolo studia il rapporto tra il testo e la sua raffigurazione visiva attraverso lo studio di alcune miniature dei manoscritti T e V contenenti il *Conte du Graal* e le sue Continuazioni. Il punto di osservazione prescelto predilige due aspetti: a) le tecniche di resa in termini visivi della temporalità del testo; b) il rapporto che si instaura, sulla pagina del manoscritto, tra la miniatura (e, eventualmente, gli elementi paratestuali che l'accompagnano) e la successione delle sequenze narrative, con particolare attenzione alla segmentazione tramite le *letrines*.

The paper studies the relationships between text and its visual representations, focusing on some miniatures from manuscripts T and V of Chretien's *Conte du Graal* and its Continuations. The miniatures are studied mainly under two points of view: a) the techniques used by miniaturists to represent textual temporality; b) the interplay between miniature (along with other paratextual elements) and textual sequences on the page of the manuscripts. In this respect, particular attention is given to the division of the text by means of *letrines*.

Silvia EMMI

*Echi provenzali in alcuni tipi metaforici dei Federiciani*

L'articolo esamina alcuni tipi metaforici della produzione poetica dei Federiciani che sono legati da una simmetria ideologica e sono costruiti secondo la tecnica dell'antropomorfizzazione dell'inanima-

to. Si rileva una rete metaforica in cui si scorgono punti di contatto e tentativi di rifunzionalizzazione della tradizione provenzale.

This article analyses certain metaphores which can be found in the poetry of the Sicilian School. Such patterns are created in accordance with the technique of giving an anthropomorphical nature to inanimate objects. We can identify a system which betrays the contacts with the provençal tradition.

Isabella PROIA

*Una traduzione portoghese dell'epistola V delle Heroides di Ovidio*

Il *Cancioneiro de Resende* include al suo interno una traduzione dell'epistola V delle *Heroides* realizzata dal poeta João Rodrigues de Lucena, attivo presso la corte di D. Manuel I. Partendo da un raffronto esaustivo dei due testi, l'articolo si propone di evidenziare l'eredità tardo-medievale nel cui solco la traduzione di Lucena si inserisce, e in particolar modo i debiti di quest'ultimo nei confronti della tradizione della lirica cortese iberica.

The *Cancioneiro de Resende* contains a translation of Ovid's *Heroides 5* by João Rodrigues de Lucena, a poet who could be located at the court of D. Manuel I. A detailed comparison between the two texts is made in this article in order to show the survival of late medieval tradition in Lucena's translation, and in particular his debt to Iberian court poetry.

Josep Lluís MARTOS

*Fechas para la datación del Còdex de Cambridge*

Il manoscritto R. 14. 17 della biblioteca del Trinity College di Cambridge contiene, fondamentalmente, alcuni testi di Joan Roís de Corella e alcuni riferimenti molto importanti: il nome del copista e di una città, e due date. Questo contributo sistematizza, interpreta e approfondisce i dati biografici relativi al copista, Lluís Palau; studia la relazione del codice con Venezia; e, infine, distingue le date del 1511 e 1577, che erano state identificate erroneamente. Le conclusioni cui si giunge sono: che il canzoniere è stato copiato e compilato a Valencia tra gli anni 1502 e 1504; che il copista fu un notaio e dunque è difficile identificarlo con Lluís Palau Macip, che fu mercante.

Parte della storia esterna del canzoniere si potrebbe tuttavia ricostruire considerando che gli altri figli di Lluís Palau sembra siano stati notai. Nessuno di loro, però, eccetto Lluís, sarebbe documentato a Venezia, dove una poesia sarebbe stata composta e trascritta.

The manuscript R. 14. 17 at Trinity College Library in Cambridge contains primarily texts by Joan Roís de Corella. It affords valuable information such as the names of the copyist and the name of a city, and two dates. This article systematizes, interprets and qualifies the biographical data relating to the copyist, Lluís Palau; it studies the relationship between the codex and Venice; and, finally, it corrects the dates of 1511 and 1577, which had been misidentified. It concludes that the *cançonero* was copied and compiled in Valencia between 1502 and 1504; that the copyist was a notary, making it difficult to identify him with Lluís Palau Macip, who was a merchant. The external part of the history of *cançonero* should be reconsidered, since the other sons of Lluís Palau would have been notaries. However none of them, except Lluís, could be found in Venice, where a poem seems to have been composed and transcribed.

Giona TUCCINI

*Per mare ed oltre. Il punto sui ricordi di viaggio di Giovanni da Empoli (1503-1518)*

In questo saggio storico-linguistico sulle relazioni di viaggio del Da Empoli – mercante-scrittore fiorentino nell'Asia portoghese – Tuccini indaga da vicino le caratteristiche formali della lingua del viaggiatore e del genere epistolare da lui praticato. Ampio spazio, inoltre, viene dedicato allo studio della cultura religiosa, all'ideologia coloniale e alla fitta rete di rapporti che il mercante intratteneva non solo con il padre, destinatario delle sue lettere, ma anche con la famiglia dei Medici.

With this historic and linguistic study of the travel writings of Giovanni da Empoli, a Florentine writer-merchant in Portuguese Asia, Tuccini surveys closely the formal characteristics of the traveller's language and of the epistolary style he employed. Tuccini looks also at the religious culture, the colonial ideology and the tight network of relationships that the merchant maintained not just with his father (his correspondent), but also with the Florentine family of the Medici.



## Biografie degli autori

EMMI, Silvia

Laureata in Lingue e letterature straniere (1995) e in Lettere moderne (1999), ha conseguito il titolo di dottore di ricerca in Filologia Moderna nel 2004 presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università di Catania, dove attualmente è docente a contratto di Linguistica romanza. Ha orientato le proprie ricerche sulla letteratura italiana delle Origini e su quella francese medievale. Tra le sue pubblicazioni il *Repertorio retorico dei Federiciani* (2007).

GAGGERO, Massimiliano

Laureato nel 2003 all'Università di Roma "La Sapienza" con una tesi dal titolo *Materiali per lo studio del Piramus et Tisbé*, è attualmente dottorando presso la Scuola dottorale europea in Filologia romanza (Università di Siena, Milano, Pavia, Paris IV-Sorbonne, Santiago de Compostela, Zürich), dove sta svolgendo una ricerca su *Le Continuations-Perceval: problemi di mise en texte*.

MARTOS, Josep Lluís

Insegna Filologia Catalana all'Universitat d'Alacant. È autore di numerosi studi su Joan Roís de Corella, su Ausiàs March e sui canzonieri medievali. Ha pubblicato più di settanta lavori, fra i quali si segnalano i libri *Les proses mitològiques de Joan Roís de Corella: edició crítica* (2001) e *Fonts i seqüència cronològica de les proses mitològiques de Joan Roís de Corella* (2001).

PROIA, Isabella

Si è laureata nel 2006 in Letteratura spagnola presso l'Università di Roma "La Sapienza" con una tesi sulle problematiche di critica testuale relative alla *Celestina*. Attualmente dottoranda in Filologia e letterature romanze presso la stessa università, sta preparando per la sua tesi di dottorato l'edizione critica del canzoniere di fray Diego de Valencia de León, vissuto fra la fine del '300 e l'inizio del '400, e in rapporto con la corte castigliana di Fernando de Antequera.

TUCCINI, Giona

Laureato in Italianistica all'Università di Firenze, è dottore di ricerca in Lingue e Culture del Mediterraneo. Ha insegnato Letteratura italiana all'Università di Roma "Tor Vergata", all'Università della Tuscia (Viterbo) e all'Università per Stranieri di Siena. Si è occupato prevalentemente di letteratura medioevale e rinascimentale, di misticismo e letteratura religiosa, di autori e tendenze del Novecento letterario. Tra le pubblicazioni più recenti si ricordano i libri *Il vespasiano e l'abito da sposa* (Udine 2003), *Spiriti cercanti* (Urbino 2007), *Voce del silenzio, luce sul sentiero* (Urbino 2008), *Bernardino da Siena. Novellette, aneddoti, discorsi volgari* (Genova 2009).